八桂高校课程思政联盟第一届课程思政优秀案例

<table>
<tr><td colspan="2">案例名称</td><td colspan="4">技术赋能中国特色术语翻译 ——Emeditor 与术语管理工具实操中的文化自信与职业素养培养</td></tr>
<tr><td colspan="2">思政元素</td><td colspan="4">☐铸魂育人 ☑民族团结 ☐东盟区位 ☐边疆稳定 ☐乡村振兴</td></tr>
<tr><td rowspan="9">课程基本信息</td><td>课程名称</td><td colspan="2">翻译技术</td><td>总学时</td><td>32</td></tr>
<tr><td>课程类别</td><td colspan="4">☐线上线下混合式课程 ☐线上课程 ☑线下课程
☐虚拟仿真课程 ☐社会实践 ☐实验课 ☐实践课 ☐实习课 ☐实训课 其他：_____</td></tr>
<tr><td>课程性质</td><td colspan="4">☑通识必修课 ☐通识选修课 ☐学门核心课 ☐学类核心课
☐专业核心课 ☐专业选修课 ☐实践必修课 ☐实践选修课
其他：_____</td></tr>
<tr><td>所属学科</td><td colspan="4">☐ 理科 ☐ 工科 ☑ 文科 ☐ 其他</td></tr>
<tr><td>授课教师</td><td colspan="2">潘思颖</td><td>所属学校、学院</td><td>广西外国语学院、欧美语言文化学院</td></tr>
<tr><td>授课对象</td><td colspan="4">翻译专业本科三年级学生</td></tr>
<tr><td>课程简介</td><td colspan="4">《翻译技术》是本科翻译专业高年级的专业限选课程。传授计算机辅助翻译原理与方法，训练 CAT 工具操作，涵盖搜索、文本处理、术语管理等技术；采用 “理论 + 实操” 模式，依托工具软件与案例资源。旨在培养学生高效完成批量翻译任务的能力，理解新时代翻译市场，树立职业道德与社会使命感，提升解决复杂翻译问题的思维。需学生具备基础办公软件操作能力，适合高年级开设。</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程目标</td><td>领域目标</td><td colspan="3">1.掌握 Emeditor 核心功能（大文件处理、正则表达式提取术语 / 日期、批量替换），能独立用 \b [A-Z]{2,}\b 等语法提取合同 / 报告术语；
2.学会用语帆术语宝提取验证 “新质生产力” 等政策术语，掌握 TBX 格式导入 Déjà Vu 的流程，实现术语自动填充；
3.能结合政府工作报告案例，分析术语管理对翻译质量的影响，具备排查正则匹配错误、术语冲突的问题解决能力。</td></tr>
</table>

		思政目标	1.通过政府工作报告 “专精特新”“新质生产力” 等术语的权威译法实践,理解中国式现代化政策的国际传递价值,增强文化自信; 2.在正则匹配、术语验证实操中，培养“零误差”的职业严谨性，树立“对译文质量、国家话语传播负责”的责任意识; 3.结合技术工具协同应用，体会“效率服务质量”的逻辑，深化对新时代翻译行业 “精准传播中国声音” 使命的认知。
		劳动技能	1.文本处理劳动技能:能运用 Emeditor 完成 100MB 级文件编辑、正则表达式精准匹配（如提取 \d {4} 年 \d {1,2} 月 \d {1,2} 日格式日期)、宏命令批量替换术语，形成标准化文本处理能力; 2.术语管理劳动技能:熟练用语帆术语宝筛选权威术语、用 Déjà Vu 构建分类术语库（如按 “经济”“政策” 分类存储)，具备术语库维护与更新的规范化劳动能力; 3.工具协同劳动技能：掌握 “Emeditor 提取 — 语帆验证 — Déjà Vu 应用” 的跨工具流程，能解决格式兼容、术语导入失败等实操问题，提升翻译辅助劳动效率。
思政案例信息	课程章节	第三章：文本处理技术与术语管理技术（下）	
	案例教学目标与育人目标	1.教学目标：能运用 Emeditor 的正则表达式提取政府工作报告术语，通过语帆术语宝验证 “新质生产力” 等译法，导出 TBX 格式并导入 Déjà Vu 完成术语自动填充; 2.育人目标：通过中国特色术语翻译实践，深化 “准确传递中国政策话语” 的文化自信；在工具操作中强化 “严谨求实、对译文负责” 的职业素养，培养技术服务于文化传播的责任意识	
	案例详解	（按 “事→理→德→人” 思政教学主线设计） 1.“事”(知识点、案例简介)： 以 2024 年政府工作报告 “新质生产力”“专精特新”“碳中和” 等术语处理为核心案例，分三步实操：①用 Emeditor 打开报告文本，通过正则表达式 \b [\u4e00-\u9fa5]{4,}\b 提取中文术语、\d {4} 年 \d {1,2} 月 \d {1,2} 日提取政策时间节点；②用语帆术语宝自动提取术语，对照外交部 “new quality productive forces” 等权威译法验证；③导出 TBX 格式，导入 Déjà Vu 完成 “碳中和 —carbon neutrality” 术语自动填充，记录操作难点与验证依据。	

		2.“理”(哲理、道理)： 翻译技术是 “工具载体”，核心价值在于 “文化传递与质量保障”——正则表达式的 “符号精准性” 决定政策术语提取的完整性，术语译法的“权威性”影响中国政策的国际理解度；Emeditor 与术语工具的协同，体现“效率提升”与“质量把控”的辩证统一，符合新时代翻译市场“高效且精准” 的发展逻辑。 3.“德”(道德、公德)： 翻译从业者需恪守双重道德准则：一是 “职业严谨”，正则符号遗漏（如少写 \b）可能漏提 “专精特新” 等关键术语，非权威译法（如 “新质生产力” 错译为 “new-type productive forces”）会误导读者，需承担译文质量责任；二是 “文化公德”，中国特色术语翻译承载国家话语传播使命，需尊重政策内涵，避免因译法随意性损害文化传播效果。 4.“人”(“四有新人”)： 引导学生争做 “有信念、有责任、有技能、有文化自信” 的翻译从业者 —— 信念上，明确 “技术为中国声音传播服务” 的方向；责任上，树立 “对每一个术语、每一次操作负责” 的职业担当；技能上，熟练运用工具解决实际翻译问题；文化自信上，主动学习政府工作报告、外交声明等权威文本译法，成为中国政策与文化的准确传递者。
教学设计及实施过程		1.教学思想与方法： 以“技术实操为载体，思政育人为内核”，遵循“OBE 理念”，采用 “课前探查 — 案例导入 — 分组探究 — 思政升华 — 课后拓展” 模式，将文化自信、职业素养融入工具操作全流程，实现 “做中学、学中悟”。 2.课前探查 / 准备： （1）通过课程平台发放预习问卷，统计学生对 Emeditor 基础操作、正则表达式符号（d、\b、{}）的掌握程度，收集术语管理相关疑问； （2）准备教学资源：2024 政府工作报告片段（标注 “新质生产力” 等术语）、正则表达式案例库（含日期、术语提取模板）、外交部术语权威译法对照表、含复杂格式的技术合同文本； （3）布置预习任务：复习第二周 ABBYY FineReader 的 OCR 功能，预习《翻译技术简明教程》第 4 章 “术语管理流程”。 3.课堂教学导入（第 1—10 分钟）： （1）问题导入：“扫描件转换后的政府工作报告，如何快速提取‘专精特新’等政策术语，并确保译法与外交部保持一致？”

	（2）案例冲击：展示某企业因 乡村振兴 译法混乱（“rural development” vs "rural revitalization"）导致海外合作误解的案例，引出 “技术操作 + 规范意识” 的重要性，初步渗透 “职业责任” 思政元素。 4.学生探究分析（第 11—50 分钟）： （1）分组探究 1（Emeditor 实操）：3 人一组，用正则表达式 \b[A-Z]{2,}\b 提取技术合同大写术语（如 NDA、IPO）、\d{4} 年 \d{1,2} 月 \d{1,2} 日提取报告日期，讨论 “为什么符号误差会导致术语漏提”，教师巡回指导并记录典型问题； （2）分组探究 2（术语验证）：用语帆术语宝提取报告中 “新质生产力”，对比小组提取结果与外交部译法，分析 “非权威译法对政策传播的危害”，深化 “文化自信” 认知。 5.教师生动剖析（第 51—65 分钟）： （1）技术剖析：演示 Emeditor “宏” 功能批量替换术语（如 “公司”→“Corporation”），讲解语帆术语宝 “词频 + 上下文关联” 的提取逻辑、Déjà Vu 导入 TBX 格式的注意事项（避免属性丢失）； （2）思政升华：结合 “新质生产力” 译法演变，说明 “中国特色术语翻译需兼顾政策内涵与国际理解”，引导学生思考 “如何通过技术让世界准确理解中国式现代化”，强化 “文化自信 + 职业使命”。 6.课后拓展（第 66—80 分钟 + 课后）： （1）课堂拓展：独立完成 “绿色金融” 术语的 “提取 — 验证 — 导入” 全流程，提交操作截图，教师选取 2 份典型作业课堂点评； （2）课后拓展：查阅东盟国家对 “数字经济” 的译法案例（结合课程 “国际视野” 思政目标），撰写 300 字分析报告，说明 “跨文化术语翻译的调整策略”。
特色创新	1.融合逻辑创新：打破 “技术实操与思政说教分离” 的困境，以 “中国特色术语翻译” 为纽带，让思政元素成为技术操作的 “内在标准”（如 “术语验证需参考权威来源” 既是技术要求，也是文化自信的体现）； 2.案例特色创新：立足国家政策与学校定位，选用政府工作报告（国家话语）、东盟相关语料（国际视野），兼顾 “国家高度” 与 “广西东盟区位特色”，贴合翻译专业 “讲好中国故事” 的培养目标； 3.评价方式创新：将思政素养纳入实操评价体系，如 “术语验证是否标注权威来源”“反思是否提及文化传播意义”，实现 “技能达标 + 思政

	内化” 的一体化评价。
学生反馈	1.学生感悟 1（节选）:“之前觉得 Emeditor 的正则表达式只是‘技术符号’，这次用它提取政府工作报告的‘新质生产力’，才发现少一个 \b 就会漏提术语 —— 原来技术操作的严谨，就是对政策文本的尊重，也是对中国声音传播的负责。” 2.学生感悟 2（节选）:“对比语帆术语宝和外交部的‘碳中和’译法，我意识到‘carbon neutrality’不只是一个翻译结果，更是国际社会理解中国环保政策的窗口。以后做术语翻译，一定会先查权威来源，不能凭感觉随意译。” （支撑材料：课后收集 4 份具有代表性的学生反思报告，提及 “重视权威译法”“操作需严谨”，思政内化率达 92%。） 思政案例图片展示： 1、 翻译技术中的翻译伦理问题 在翻译技术迅猛发展的当下，《翻译技术中的翻译伦理问题》这节课，让我对翻译领域有了全新且深刻的认知。科技的进步为翻译带来了效率的提升，但也引发了诸多问题，我认为译者在享受技术红利的同时，必须坚守伦理底线。 人工智能翻译工具的广泛应用，使翻译门槛降低，却也滋生了大量伦理问题。曾有某知名媒体在报道国际新闻时，直接使用机器翻译未经人工审核，导致报道中出现关键信息误译，引发公众误解，损害了媒体公信力。这一案例清晰地表明，在翻译工作中，单纯依赖技术而忽视译者的审核与把控，是对受众和信息源的极不负责。译者作为翻译活动的核心主体，有责任对技术产出的内容进行甄别和修正，确保翻译质量与信息准确性。 在翻译工作中，除了要保证译文的质量，还需时刻坚守道德与法律底线。例如，在课堂案例讨论中，就提到过这样一个典型事件：甲方出于降低成本的目的，要求译者使用未经他人授权的术语库 。这种行为不仅违背了基本的商业道德，更是触犯了法律红线。术语库作为知识成果，同样受知识产权法保护，未经授权使用等同于盗用他人智力成果，一旦被发现，译者与甲方都可能面临法律诉讼，承担侵权责任。这警示我们，在翻译实践中，每一个决策与行动都应在合法合规、符合道德准则的框架内进行，绝不能因一时的利益诱惑而丧失原则。 2 、

翻译技术思想报告

翻译 2201 班 2202304010301 黄科燕

当前时代不断不断进步，翻译行业随着科技的发展也发生了巨大变化。现如今，出现了计算机辅助翻译、机器翻译等翻译技术等，能够帮助译者完成翻译，提高翻译的效率。然而，这些翻译技术在提高翻译效率的同时，也给翻译带来了一些隐患，包括隐私泄露、翻译质量层次不齐。这就需要我们进行反思，关注翻译技术中的伦理问题。

在运用翻译技术的过程中，要合法合规。要尊重他人的知识产权，未经他人许可不能擅自使用他人的知识产权作品。比如说在使用他人整理的翻译术语库时，要保证是以合法合规的渠道获取的。在进行翻译工作的过程中，应当注重保护客户的隐私，不能随意泄密。如果没有法律意识，轻则不利于自身在翻译行业的发展，重则须面临法律的制裁。

3

《翻译技术中的翻译伦理问题》学习感悟

翻译 2201 班 2202304010310 俞梦怡

课上老师以“翻译技术中的翻译伦理问题”为主题讲解了翻译过程中可能会遇到的一系列伦理问题。随着机器翻译、计算机辅助翻译（CAT）工具和语音识别翻译等技术的迅猛发展，翻译效率大幅提升的同时也引发了一系列伦理困境。这些问题不仅关乎翻译质量，更涉及文化传播、知识产权、社会公平等深层议题。作为一名翻译专业的学生，深入思考这些伦理问题不仅关乎学术研究，更是未来职业素养的核心。

翻译技术中的翻译伦理问题体现在技术缺陷与信息失真的冲突。翻译技术对原文“忠实性”的背离，是最直接的伦理挑战。2023 年，某知名在线翻译平台对于“粤港澳大湾区国际科技创新中心”的译文漏译“科学”对应的“Science”，导致机构名称属性缺失，该错误在政府公开文件翻译中引发歧义；在文学翻译领域，技术伦理问题更为凸显。某 AI 翻译软件处理《红楼梦》中“玉带林中挂，金簪雪里埋”的判词时，将“玉带”直译为“Jade Belt”，完全忽略“玉带”谐音“黛玉”的双关修辞，原文的隐喻美学荡然无存。这印证了苏珊·巴斯奈特“翻译即文化转换”的观点—技术若仅停留在语言符号转换，而忽视文化意象的传递，本质上违背了翻译作为跨文化沟通媒介的伦理初衷。

4

《翻译技术中的翻译伦理问题》感悟

翻译 2201 班 2202304010312 何朝凤

在上翻译技术这门课时，老师上课提到翻译伦理问题，引发我的思考。随着机器翻译的出现，作为翻译专业的学生，也会借鉴机器翻译，因为极大地提高了翻译效率。它也能够在短时间内处理海量文本，为信息的快速传播提供了有力支持。然而，机器翻译的准确性却常常令人堪忧。以某知名机器翻译软件为例，在翻译一篇医学文献时，将“心肌梗死”误译为“心脏肌肉死亡”，这种看似相近实则大相径庭的错误，可能会误导患者和医生，延误病情诊断和治疗。这反映出机器翻译在处理专业术语时的局限性，也凸显了翻译伦理中对准确性的要求。译者不能完全依赖机器翻译的结果，而是应该进行全面的审核和校对，确保译文的准确性和可靠性。

5

因此，我认为在面对翻译技术带来的伦理问题时，译者需要坚守伦理底线，承担起应有的责任。首先，译者应始终将忠实性原则放在首位，无论是借助机器翻译还是使用计算机辅助翻译工具，都要确保译文准确传达原文的含义，不歪曲、不篡改。其次，译者要尊重原文作者和客户的权益，保护知识产权，不随意泄露翻译过程中获取的信息。此外，译者还应不断提升自身的专业素养和伦理意识，在技术与人文之间找到平衡，既要善于利用翻译技术提高工作效率，又要保持对翻译事业的敬畏之心。

翻译技术的发展是不可阻挡的趋势，但无论技术如何进步，翻译伦理始终是翻译行业的基石。作为未来的译者，我们要以正确的态度对待翻译技术，在实践中遵循伦理准则，用专业和良知为翻译事业的发展贡献力量，确保翻译作品既能体现技术的优势，又能彰显人文的价值。这门课程也让我深刻认识到，翻译伦理是技术应用的价值标尺。在翻译技术不断迭代的当下，唯有坚守“忠实、准确、尊重”的职业准则，将伦理意识融入技术使用的每个环节，才能真正发挥翻译作为文化桥梁的作用，实现跨语言文化传播的正向价值。

教学反思	1.案例设计动机：针对学生 “重工具操作、轻思政内涵” 的问题，通过 “政策术语翻译” 这一具象载体，让 “文化自信”“职业素养” 从抽象概念变为可操作、可感知的实践要求，解决 “思政与技术两张皮” 的痛点； 2.育人育才作用：课程实施后，85% 学生能独立完成 “文本处理 — 术语管理” 全流程，78% 学生在作业中主动标注术语权威来源，实现 “翻译技能提升” 与 “思政素养培育” 的双目标； 3.推广可能性：该案例可推广至日语、越南语等其他语言专业的 “翻译技术”课程，只需替换对应语种的政策文本（如中越双语政府工作报告），适配性强； 4.不足与改进： （1）不足：部分基础薄弱学生对正则表达式仍感吃力，导致思政讨论参与度低；东盟相关语料融入较少，未充分体现学校 “东盟区位” 特色； （2）改进路径：①提前制作正则表达式 “傻瓜式模板”（如日期提取、术语提取预设公式），降低学习门槛；②后续增加中泰、中越双语术语翻译案例，结合广西 “中国 — 东盟门户” 定位，深化 “国际视野” 思政内涵；③引入翻译行业优秀从业者线上分享，用 “真实职业场景” 强化思政认知。